

Como los Indios escribieron este milagro tambien con caracteres Españoles en su lengua,

198. **N**O se contentó la gratitud de los Naturales Mexicanos con dexar esta milagrosa Historia escrita solamente con sus caracteres hieroglificos, sino que tambien la escribieron con las letras de nuestro alphabeto para asegurar mas su memoria en los tiempos futuros. Previno su providencia, que aquel estilo antiguo de escribir, y conservar las cosas memorables tocantes à su nacion, corriendo la dominacion de los Españoles, havia de padecer la misma fortuna, que ellos: y como los Indios à pocos años de dominados tuvieron tan grande menoscabo, que de las diez partes apenas quedó la vna, despoblándose, ò destruyéndose Pueblos, y Provincias enteras, de que hasta los Indios mismos, que alcançaron à Motezuma, eran oculares testigos, que vian ya ruynas las que fueron Ciudades, y paramos, donde hubo Indios: se persuadieron, y con razon, que havia de llegar tiempo, sin pasar siglos, en que raros, ó ningunos serian, los que supiesen leer sus Historias escritas en aquellos enigmaticos caracteres; y que perdiendose el arte, y vso desta leyenda, se borraría de la me-

Previene los Indios que se avia de olvidar la letura de sus Mapas, y acabar la noticia de sus cosas.

A esta causa los trasladaron ó escribieron con caracteres comunes

mo-

moria, ó se haría apocripha la noticia de vn tão singular beneficio de la poderosa mano de Dios hecha à su Nacion por medio de su Madre Santissima: y que para obviar este forçoso accidente era necesario reducir los caracteres de sus Mapas à letras comunes à Españoles, y à Indios.

199. Llevados pues desta advertencia, luego, que aprendieron à leer, y escribir segun nuestro Alphabeto en el Colegio de Santa Cruz, que fundaron los primitivos Religiosos del Señor S. Francisco en su Convento de Tlaxelulco para enseñar à los niños principales à leer, y à escribir en nuestra lengua, musica de Solfa, y la Gramatica latina, y Rethorica, con otras artes liberales, en que salieron muchos dellos bien aprovechados; escribieron en su Idioma Mexicano, pero con nuestras letras Alfabetas, el origen, y principios de su Nacion Tolteca, y Culhua: el estado en que se hallaba el Imperio, quando vinieron los Españoles: la Conquista de Mexico: el principio, y progresos de la Fè, y Religion Christiana, y las cosas mas dignas de memoria, que con su predicacion, é introduccion succedieron: y entre estas, con mucha distincion, y claridad, todo lo que dexo historiado del milagroso Aparecimiento de la Santa Imagen, con las circunstan-

Bb

cias

Acsta causa los trasladaron, ó escribieron cõ caracteres comunes.

Trasladan sus Mapas con caracteres de nuestro Alfabeto, por que no se pierda la inteligencia de ellos.

Escriben las cosas memorables de su Nacion con nuestras letras, y entre ellas la Aparicion de la Santa Imagen

cias que le antecedieron, y se siguiéron à él.  
200. D. Fernando de Alva, (el que ya queda  
arriva citado, y fue como he dicho muy diligente,  
y curioso en agregar, y conservar papeles tocantes  
à la Nacion Mexicana) tenia, y mostraba, vn  
quaderno escrito con letras de nuestro Alfabeto  
en muy elegante estilo Mexicano, de la mano,  
y del ingenio de vn Indio, de aquellos, que  
dixen se havian criado, y apredido en el Colegio  
de Santa Cruz. En este se contaban por extenso  
las quatro Apariciones de la Santissima Virgen  
à Juan Diego, y la quinta à Juan Bernardino  
su Tio. Este papel, fue el que en Mexico sacó  
à luz en la estampa el Licenciado Luis Lazo  
de la Vega año de 1649. De otro escrito en  
forma de Annales, tuve noticia, estaba en  
poder del P. Balthasar Gonzalez Professo de  
la Compania de Jesus, y varon tan eminente  
en la lengua Mexicana, y tan insigne Predicador  
en ella, que le llamabã y con razon, el Ciceron  
Mexicano, y pudieran por el empleo de predicar,  
y confessar con infatigable aplicacion à los  
Indios, abandonando empleos de mas esplendor,  
para que le sobrabã talentos, apellidarle  
Apostol de los Mexicanos. Este escrito de  
mano de vn Indio, comprehendia la Historia  
de los Culhuas, y Toltecas desde su origen,  
anotados los años, y meses,

201. D. Fernando de Alva, (el que ya queda  
arriva citado, y fue como he dicho muy diligente,  
y curioso en agregar, y conservar papeles tocantes  
à la Nacion Mexicana) tenia, y mostraba, vn  
quaderno escrito con letras de nuestro Alfabeto  
en muy elegante estilo Mexicano, de la mano,  
y del ingenio de vn Indio, de aquellos, que  
dixen se havian criado, y apredido en el Colegio  
de Santa Cruz. En este se contaban por extenso  
las quatro Apariciones de la Santissima Virgen  
à Juan Diego, y la quinta à Juan Bernardino  
su Tio. Este papel, fue el que en Mexico sacó  
à luz en la estampa el Licenciado Luis Lazo  
de la Vega año de 1649. De otro escrito en  
forma de Annales, tuve noticia, estaba en  
poder del P. Balthasar Gonzalez Professo de  
la Compania de Jesus, y varon tan eminente  
en la lengua Mexicana, y tan insigne Predicador  
en ella, que le llamabã y con razon, el Ciceron  
Mexicano, y pudieran por el empleo de predicar,  
y confessar con infatigable aplicacion à los  
Indios, abandonando empleos de mas esplendor,  
para que le sobrabã talentos, apellidarle  
Apostol de los Mexicanos. Este escrito de  
mano de vn Indio, comprehendia la Historia  
de los Culhuas, y Toltecas desde su origen,  
anotados los años, y meses,

En poder de algunas personas se halla escrita de la mano de Indios aquesta milagrosa Historia en su idioma.

Acafo es la Relacion antiquissima de que hize mencion arriba, y tiene, y guarda el dicho D. Carlos de Sigüenza y Gongora.

reducidos los suyos à los nuestros, en que acaecieron los sucesos; hasta el de 1642. en que fue depuesto del Virreynato el Marques de Villena, y le sucediò en èl el Excelentissimo Señor D. Juan de Palafox, y Mendoza, Visitador, y Obispo de la Puebla; en el qual año, ò poco despues debiò de morir el Chronista, ò Chronistas, porque no pareciò era de vn Historiador, sino de muchos, que se fueron sucediendo. Entre los casos de la serie desta narracion està el milagro de N. Señora de Guadalupe, en el año que le toca. Y por ventura desta Historia se trasladó aquel quaderno que alega el Licenciado Luis de Bezerra Tanco; y del qual el traduxo como fiel interprete los coloquios que Juan Diego tuvo con la Virgen; y la Santissima Virgen con Juan Diego.

201. Estos manuscritos, q por la pobreza de sus Authores, y por estar en su lengua natural, escrita cõ tanta elegancia, y primor de realzadas frazes, que solos los que he referido, ò los que tienen tanto caudal del Idioma, como ellos, los pueden leer, y entender, no se han dado à la imprenta, ni corren en todas manos, son por la mayor parte traduccion de los Mapas antiguos, y modernos, y assi concuerdan en lo general, y particular de nuestro caso con la Historia de la Aparicion desta milagrosa Ima-

Por su medio escogió la SS. Virgen ser una que se le apareciera en el desierto de Guadalupe, y en el año de 1531. y en el año de 1649.

Causas, porq no se han dado à la estampa estos escritos.

Por su medio escogió la SS. Virgen ser una que se le apareciera en el desierto de Guadalupe, y en el año de 1531. y en el año de 1649.

gen, y con todas sus circunstancias. Lo q faltò à los Mapas, por haver ya cesado esse modo de escribir, lo suplieron los Naturales mas capaces, en quienes por su nobleza, y Authoridad, recayò la obligacion de Chronistas, que antiguamente estuvo en los Sacerdotes. A estos papeles dieron tanto credito aquellos dos insignes Historiadores de las cosas de los Indios de Nueva-España, el P. Joseph de Acosta de la Compañia de Jesús, y morador algũ tiempo desta Provincia, y el M. R. P. Fr. Juan de Torquemada, Provincial del Orden Seraphico en la fuya de Santo Evangelio, que dellos sacaron, y copiaron las mas particulares noticias del Imperio Mexicano, de que enriquezieron sus Historias: si bien discrepan en algunos puntos accidentales, por la variedad de Interpretes, que tuvieron; que en los caracteres, y figuras opinaron tal vez con oposicion, como sucede en los que explican los hieroglificos de los Egipcios, ó en los que interpretan las letras Hebraicas.

Credito que dieron à estos escritos los Padres Acosta, y Torquemada.

Castro, 21120

Providencia de Dios, que los Indios pudiesen tanto cuydado en escribir este prodigioso caso.

202. En esta providencia, que tuvieron los Indios, de figurar primero en sus Mapas, y componer este prodigioso caso en los metros, de que usaban en sus cantares; y despues de escribirlo con caracteres de nuestro uso: se dexa ver y admirar la de Dios; q como quiso obrar este tan raro prodigio, tomando por medio, y como por

por instrumento à vn Indio, para tanta gloria de su Madre; assi determinó, que olvidandose los primeros Españoles de escribirlo, aunque no de celebrarlo; fuesen los Indios, los que conservasen en sus escritos propios, y en los que escribieron con caracteres nuestros, su memoria para alabanza suya, y comun provecho nuestro; que parece es como dezirnos; quiere, sea la conservacion, y publicacion de obra tan gloriosa, por aquellos mismos, à quienes se dignò hazer su manifestacion, y la Aparicion de su Santa Imagen: *Abiecta mundi elegit Deus, ut confundat fortia: Et stulta mundi, ut confundat Sapientes.*

Diferencia en. Por su medio escogió la SS. Virgen ser manifestada en aquestos Reynos su Imagen

203. A este proposito, he de tocar vna cosa, que la han reparado muchos, y no sin punta de misterio ponderado: y es que habiendo señaladole en Mexico en todos tiempos hombres insignes en el Arte de pintar, assi de los Españoles, que han nascido en aquestos Reynos, como de los que de Europa han pasado à ellos; con todo se hallan raras, ó ningunas copias de su mano del todo parecidas à la Original Imagen de N. Señora de Guadalupe; y las que ay menos imperfectas, y cabales, todas son pinzeles de Indios. Quando Yo sali de Mexico para Europa, havia vno, que por famoso copiadore, en todo el año no pintaba, sino Imagenes

Parece, que solo quiere, que los Indios acierten à copiarla.

gines deste Santuario; y era tanto lo que tenia, que hazer deste genero, que apenas podia dar abasto à las demandas dellas. Yo llevè tres de la medida de la Original, y por verle tan ocupado, me huve de valer de persona de toda authoridad, con quien le visitè muchas vezes, porque no me faltase con ellas al tiempo de la par-  
tenzia. Su Padre de este mismo fue tambien insigne trasuntador de aquestras Imagenes. Y ya es asentada opinion en Mexico, que solos Pintores Indios tienen felicidad, y acierto en copiar esta Santa Imagen. No quiero dar à esta piadosa persuacion mas certeza, que la que mereciere en los juyzios de mis sinceros lectores, la simple narracion, que he hecho del reparo. Paso à algunas circunstancias de esta Historia para mas exacta noticia della.

CAPITULO XVII.

Lo que se ha discurrido sobre el Nombre de N. Señora de Guadalupe.

204. SOBRE este nombre, con que segun la tradicion de los Españoles, y la Historia de los Indios, quiso la Santissima Virgen se llamase su Imagen, y Santuario, y que consta de ellas, lo declaró assi à Juan Bernardino, quando le diò milagrosa salud; han discurrido algunos

Por la medida  
de los  
Virgen  
nuestro  
Acolla, y  
Torquemada.

Discurrese, de  
donde, y como  
se le puso à la  
Santa Imagen  
el nombre de  
Guadalupe.

nos variamente, ó porque no hallan consonancia en la significacion del nombre con las calidades del sitio; ò porque careando la Imagen milagrosa de Guadalupe de Mexico con la milagrosa Imagen de Guadalupe de Extremadura en Castilla, extrañan la vnivocacion del nombre à vista de la diferècia de las Imagenes. La de Extremadura es de vulto; la de Nueva-España de pinzel: aquella de humana mano, porque la fabricó S. Lucas, segun tradicion comun: esta de mano Superior; porque ó la copiaron Angeles del Original del Cielo, ó se pintó de su propia mano la Virgen: la de Guadalupe en Nueva-España es Imagen del Misterio de la Purissima Concepcion, como pintada en el dia quarto de su Octava; la de Guadalupe en España la vieja representa otro Misterio, y assi tiene Niño en los brazos: esta se llama de Guadalupe por vn Rio deste nombre, que cerca della corre: la nuestra aunque tiene Rio, pero no de esse nombre.

205. Por estas opuestas analogias, algunos, aunque no niegan, haverle dado la Señora esse nombre, por medio de Juan Bernardino; han querido hazer nombre de la lengua Mexicana al de Guadalupe, pero corrupto: y dizen, que oyèdo los Españoles el vocablo *Quauh-tlapan*, que quiere dezir, tierra, ó suelo de arboles

Diferencia entre la de Extremadura, y la de Mexico.

Algunos han querido hazer vocablo Mexicano el de Guadalupe.